

第一期

Life Enlightens Life
生命燃亮生命

會訊



17/18 Volume 1

Newsletter



香港大學學生會中國教育小組

China Education Association, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號 91/4481

Inland Revenue Dep. Registered Code 91/4481

主席的話

02/ 主席的話 Message from Chairperson

03/ 未來發展方向 Our Prospect

04/ 活動回顧 Our Events

- (1) 一人一利是 Red Pockets for Love
- (2) 街頭籌款 On-Street Fundraising
- (3) 中國教育節 China Education Festival

05/ 活動預告 Upcoming Events

- (1) 迎新活動 O-Series
- (2) 挑行者 Shoulder Their Dream

06-07/ 考察日記 Expedition Diary

08/ 捐款計劃表格 Donation Form

教育，對生活在香港的我們，唾手可得。我們難以想像在同一片天空下，有一群學生在為明日擔憂。擔的是生活，憂的是自己不能繼續學習、接受教育。他們可能還是學生，同時卻是家庭中其中一個收入來源。務農、外出打工，都是壓在他們肩上的重擔。多少學生為了家庭，含淚放棄自己手上的一枝筆，而拿起鋤頭，因為要生活。

在五光十色的城市背後，還有滿佈瓦頂木屋的農村。猶幸中國推行新的教育政策，為農村學生帶來了九年義務教育，但小組的工作仍然不減。「生命燃亮生命」似是火柴燃亮火柴，我們心中的火熱燃亮學生的讀書夢，學生對學習渴求的不減繼續使我們已傳承了二十三年的熱誠不減。當中必然有著沁人心脾的暖流，在學生們心中，也在我們心中。

我們堅信，教育，絕對能改變一個人的生命。傳承了二十三年的這一團火，由我們十五位幹事繼承，這團火不滅且燒得更熾熱、更光亮，只為編織更多學生的讀書夢。

二零一七至二零一八年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 王沛嬈

Message from Chairperson

In our eyes, education, is more than attainable in Hong Kong. Hardly can we imagine that under the same sky, there are a number of students worrying about tomorrow. Although they are very young, they are already shouldering the burden of supporting their families. In order to make both ends meet for their family, many of them had no choice but gave up the opportunity to study, turning to work as farmers and migrant workers.

Seldom can people see the backward rural villages, behind those modern skyscrapers. Therefore, It is more than delightful to witness the implementation of nine years compulsory education in China. Yet, we will continue to strive and thrive, just like our motto, "Life enlightens life". Our passion in enlightening the dream of the students, coupled with the enthusiasm of the students in exploring the world through studying, have been keeping us motivated throughout these 23 years. At the same time, driving us forward to bring love and care to the impoverished students.

We, firmly believe in the life-changing power of education. We vow that the fifteen of us will PASS IT ON, to weave the dream of more dreamers.

Wong Pui Yiu, Yuki
Chairperson
China Education Association, HKUSU

 www.facebook.com/ceahkusu

 www.hkusucec.hkusu.hku.hk





未來發展方向 Our Prospect

籌款計劃

本年度，小組仍然會舉辦零錢佈施、恆常的街頭籌款、學校便服日及大型籌款活動「挑行者」。此外，小組亦會致力推行「多對一捐款計劃」及網上籌款，更會讓捐助者隨考察團探訪資助學生。籌款額的多寡直接影響到我們的資助學生，所以小組希望透過多樣化的籌款方式，讓更多善心人士幫助學生，亦同時宣揚中國農村教育的訊息，提高大眾的關注度。

考察計劃

本年度，考察計畫的工作仍然分為兩部分，分別是資助學生及舉辦義教團。本年度的資助點仍然維持在貴州省劍河縣，當中新增了柳川鎮為我們的資助點，擴大了資助學生源的範圍。於夏天，小組幹事會到當地進行家訪，更深入去了解需要資助的學生，以挑選新學年的受資助學生，以及回訪正在接受資助的學生。至於舉辦義教團方面，小組將於七月及十二月分別舉辦夏令營及冬季考察團，帶領香港大學學生及中學生去了解及接觸農村學生及當地的情況，亦希望藉此帶給農村學生愛與關懷。

研習計劃

本年度，小組維持原有推廣中國教育資訊模式，並致力發展新助學項目。我們將以電郵及社交網站為媒介發佈有關農村教育的「小知識」，並推廣「舍堂廁格新聞」，令港大師生和公眾更了解中國農村教育狀況。另外，小組亦會發佈「中國教育研習冊」，系統性地總結中國農村教育現狀，進一步向公眾普及相關知識，並為小組未來工作提供參考資料。同時，我們將繼續探索新助學模式，並加以實踐，以幫助小組規劃未來發展方向。

學生計劃

本年度學生計劃以與學校建構更緊密合作關係為發展方向。除過往的學校講座、便服日和中國教育大使計畫外，今年更增設「農村教育週」，盼與本港中學的社會服務團合作，透過由中學生主導的活動，在不同中學推廣農村教育的發展，達到遍地開花的效果。同時，中國教育大使計畫將為大使增設更多體驗的機會，除了增加冬季考察團的名額外，亦會邀請部分大使參加本年度新設的深圳流動兒童關懷項目。

Fund-raising Programme

Apart from our regular fundraising work, namely, "Shoulder Their Dream", regular on-street fund-raising activities, Casual Wear Day in both primary and secondary schools and Change for Goods, this year, we further increase our focus on "Mass to one donation scheme" and online fund-raising events. Meanwhile, an expedition trip will be arranged for donors to visit their subsidised students. Through a variety of fund-raising events, we hope to attract more potential donors, as our subsidising work greatly depending on fundraising, and bring the plight of rural China's students to the attention of the general public.

Expedition Programme

Our expedition programme is combined of two parts, subsidisation scheme and voluntary teaching scheme. This year, we will continue to subsidise the high school tuition fee of underprivileged students in Jianhe county of Guizhou province and we are happy to announce that we are expanding our subsidising region to Liuchuan town this year. This summer, our committee members will visit the applicants of our subsidy, as well as the currently subsidising students. Moreover, we are holding two voluntary teaching trips in July and December respectively. The service trips aim to provide an opportunity for Hong Kong students to meet rural students in the deprived areas of China. We hope that participants of the trips can gain a better understanding about the situation in rural China and more importantly, bring hope and love to these poor students.

Research Programme

Research Programme aims at disseminating information about China's education to the public to enhance public awareness towards rural education in China. Aside from posting Toilet News in residence halls and libraries, Quick Fact is regularly issued through HKU mass emails and on Facebook page to publicise related issues. This year, we are going to compile a China Education Research Booklet to systematically summarise the current state of education development in rural China. We hope that it can also give direction for CEA's future work. Meanwhile, we will keep on exploring new modes of support and assistance to our rural students.

Student Programme

This year, Student Programme aims at establishing a closer relationship with collaboration schools. Apart from School Talk, Casual Wear Day and China Education Ambassador Scheme, we have launched a new function, Rural Education Week, which targets at organising different fundraising and promotion activities in local secondary schools via collaboration with the schools' Social Service Group or Liberal Studies Society. Meanwhile, we are devoted to enhance CEAr's experience, with more quotas exclusive for CEAr's to participate in Winter Expedition and Love the Shenzhen Migrant Children Scheme.

活動回顧 Our Events

一人一利是 Red Pockets for Love

這是小組本年度第一項活動，我們在香港大學內設置了滿新年特色的攤位，例如擺放新年食品以及揮春，讓途人品嚐及書寫，期望經過的香港大學師生和遊客可把新年收到的一部分「利是錢」捐獻給農村學生，也希望借此提升他們對農村教育問題的關注。這次籌款活動共籌得超過二萬一千元，再次感謝所有募捐者捐出的金錢，每一分每一毫都是舉足輕重，為他們送上實現夢想的希冀。最後，謹祝各位幸福快樂！

This is our first activity in 2017. Through setting booth in the campus, we encourage students, staff members as well as visitors passed by to donate part of their money or "Red Pockets" collected during the Lunar New Year to the students in rural China. It is also one of the aims to arouse their awareness regarding problems of education in China. Thanks to the generosity of all donors, around HKD\$21,000 was raised throughout the activity. As the old saying goes, many a mickle makes a muckle, with your combined effort; no amount of money is too little to be the change. Last but not least, we wish all of you staying blessed.

街頭籌款 On-street Fundraising

街頭籌款是小組恆常的籌款活動。小組於今年3月26日和5月27至28日在杏花村港鐵站及樂富港鐵站和九龍城附近分別舉行了今年第一次和第二次街頭籌款。街頭籌款能順行舉行，實在有賴社會大眾的支持。縱然籌款時天氣炎熱，但仍無損小組幹事們的熱心，落力地向地區市民的支持和認同。在政治敏感的時期，面對有市民對小組的誤解，小組幹事都不厭其煩地逐一解釋，不少市民都對小組讓更多貧困學生得到讀書的機會表示肯定，同時亦欣賞小組的付出。

On-street fundraising event is organized on a regular basis. On 26/03 and 27-28/05, we had our first and second on-street fundraising events near Heng Fa Chuen MTR station as well as Lok Fu MTR station and Kowloon City respectively. Thanks to the support from the public, these two events were successfully held. The sultry weather did not hold back our passion to promote our charity work to the pedestrians. People showed their admiration to our dedication to those underprivileged students in Guizhou Province.

中國教育節 China Education Festival

中國教育節於四月三日至四月十三日順利舉行。有賴各方支持，這次籌款活動共籌得超過二萬八千元。本年度中國教育節的主題是「愛·扉翔」，意指傳達香港大學師生及大眾心扉中最真摯的愛。

在是次籌款活動中，我們舉行了食物及手作精品義賣，「心意卡行動」及拍照攤位，於是次活動籌得的款項將全數捐給中國農村學生。小組有幸得到五間寄賣商及兩間贊助商的支持，願意提供其商品作義賣。為完成他們的讀書夢，小組幹事亦有親手製作長洲大魚蛋、卜卜米、飛碟三明治及各款鮮榨果汁作義賣，食物義賣的反應十分熱烈，吸引了不少香港大學師生及遊客前來購買，為農村學生籌得更多學費。

是次活動亦希望香港大學師生及大眾能傳達愛與關懷給農村學生，故設有「心意卡行動」，希望讓人們寫下心意卡，祝福農村學生及為他們打氣。「心意卡行動」反應也不錯，小組將於小組的夏季考察團中親手把心意卡帶給當地學生，把香港的祝福送到他們手裏。感謝大家的踴躍支持，希望大家可以繼續關注農村教育，向農村學生送上最真摯的支持與鼓勵。

China Education Festival 2017 (CEF 2017) was successfully held on 3rd April to 13th April. Thanks to all your support, more than HKD2,8000 was raised. The theme of CEF 2017 is "Love's in the air", referring to our wish to express our love and care to the rural students in China.

The event is composed of three activities, including charity sales, exhibition and message of love. All the proceeds, upon deduction of necessary expenses, would be used for subsidising the school fees of underprivileged students in Jianhe County, Guizhou Province. We are grateful that we have received support from five consignment bodies and two sponsors who offered to support our charity sale. Our executive committee members also made Cheung Chau fishballs, marshmallow krispies, toasties and various fresh juice for charity sale. The delicious snacks had attracted numerous visitors, raising more funds for the rural students.

The activity "Message of Love" allowed participants to write some words of encouragement to show their supports to the impoverished students. The cards will be brought to the students in deprived areas of rural China during our summer expedition in July. We would like to show our sincere gratitude to everyone who are devoted to support rural education, and, taking concrete actions to encourage the students.

活動預告 Upcoming Events

8/9 Tea Gathering 茶聚



迎新系列第一彈！初踏進大學，對教育抱著一份熱誠的你，想認識一群志同道合的新朋友嗎？大家一起坐下喝杯茶，吃吃小食，又能聽聽幹事的真誠分享，讓你更認識中國教育小組！八月中開始報名，希望能在茶聚中見到你！

This is the first event of o-series. When you first enter the university, do you want to meet more new friends who are passionate in education like you? Let's know more about China Education Association while we are enjoying the snacks and drink under a relaxing atmosphere. Our executive committee members will also have some great sharing with you. You can sign up for this activity since mid-August. Looking forward to see you in the tea-gathering!



23/9 O-Day 迎新日

迎新系列第二彈！已經參與過形形色色的迎新日活動，想嘗試體驗一個既充滿意義又不失刺激好玩元素的迎新日嗎？小組的迎新日絕對能夠成為你的首選！以「農村學生的命運」為主題，令你耳目一新的「模擬人生」遊戲，如假包換的農村教育版「世界之最」等等，還有眾多的精彩活動正等待你來參與！

Want an extraordinary orientation activity to mark the very first page of your university journal? Our meaningful Orientation Day must be your best choice! An unique social game picturing the life of students living in rural China, a traditional game "Top of the world" highlighting the flaws in rural China's education system, and all other fascinating activities are waiting for you!

11/9-5/11(mon) Fresh Project



迎新系列第三彈！Fresh Project 是集結了慈善義賣、街頭籌款及大型籌款活動——「挑行者」三項活動。除了能夠讓港大學生體驗到慈善機構的工作模式，同時提供一個機會予學生發揮創意，通過設計海報及攤位遊戲、制訂銷售方案等方式籌得更多的善款去幫助中國貧困地區的學生。Fresh Project 不僅提供多元化的義工活動，還賦予參與者更多的自主性——想做就做！

Here comes our third o-series program! Fresh Project comprises three amazing activities, including charity sales, street fundraising and our annual fundraising function, ?Shoulder Their Dreams.? With aims of providing an hands-on experience of NGO operations and a platform for utilising creativity via poster and game-booth designs and developing marketing schemes, Fresh Project provides a diversity of volunteer opportunities and offers great flexibility to the participants? DO IT AS YOU WANT!

14/10-4/11(sat) Love the Shenzhen Migrant Student Project 深圳流動兒童關懷項目



為期四周，每週一次的深圳流動兒童關懷項目讓你可以利用週末時間深入深圳社區，以有趣的活動給流動兒童帶來知識與歡樂，在交流中了解他們在城市生活的酸甜苦辣。

The four-week, weekly Love the Shenzhen Migrant Student Project allows you to blend into the Shenzhen community. Aside from fascinating activities which bring them knowledge and happiness, you can chat with the migrant children and dig deeper into the sweets and bitters of their city life.

5/11 Shoulder Their Dream 挑行者



承蒙各界的善心及支持，挑行者已經連續第三年舉行。來到2017，小組今年將再次舉辦大型籌款「挑行者」。參加者將分為2至4人的小組，於活動當天揹上載有3公斤番薯及蔬菜，完成全程約10公里的路程，在活動當中體驗農村學生往返崎嶇山嶺的苦況，感受中國內地山區兒童上學的辛酸，同時了解他們為追夢而背負的沉重經濟壓力。活動所得的籌款將會用於資助貴州省劍河縣的貧困學生升讀高中，完成他們的讀書夢。

Upon from receiving the compliments and support from the participants in SHOULDER THEIR DREAM 2016, this year, we will continue to organize the annual fundraising function program. By carrying a shoulder pole of sweet potatoes and vegetable in a group of 2 to 4 to finish the 10km arduous trail, participants can experience the hardship of underprivileged students who shoulder the heavy burden of their families. We aim to raise more than \$50 thousands dollars and use to subsidise the underprivileged senior high school students in Jianhe, Guizhou.



閱讀週期間，我們前往資助點：貴州省黔東南州劍河縣考察，拜訪當地新建的貴州省劍河縣第四中學和數間高中，了解當地的情況，為日後的工作做好準備。

這並不是我們首次到資助點貴州劍河縣，當地縣城表面上與當今中國典型的發展中城市無異，外來的人不會猜想到在這欣欣向榮背後，劍河農村的慘淡狀況。作為去年冬季考察團的參加者，我自然對農村的狀況有些許了解。

原定計劃出現了變動，我們突然受邀到觀摩鎮，家訪一位初三學生。車子一路行駛，我們可以看見窗外的路面有妥善修築好。我們到觀摩鎮的第一站是當地的一所中學。那所中學很小很小，學生們就是每天都在這個校園中過著生活。我們參觀了學生宿舍，那裡滿地都是學生們的拖鞋，一個小小的房間中能容得下多少人啊！「裡頭住了差不多二十個學生」，老師的回答和表情告訴了我這群學生的無奈。



當跟那個家中突變的學生見面時，我感到很訝異——她臉上掛著笑容，似是一個樂天、無憂的學生。慢慢地，我卻從她的眼中，看出了一絲絲的小心翼翼和憂傷。「貧窮的孩子早當家」，她的氣質不像一個初三學生，不像我們認知中無憂無慮、天真瀟灑的初三學生。老師熱心地拿出這位學生的課業，我翻到她的一篇隨筆，裡面的每一字每一句都令我心疼。每一字每一句都是關於她想上學的願望，她想讀書、想上學，可是她很迷茫，因為她被生活絆住了腳。家中的突變使她的肩膀上多了一個沈重的包袱，重得她不敢再往前踏出一步。

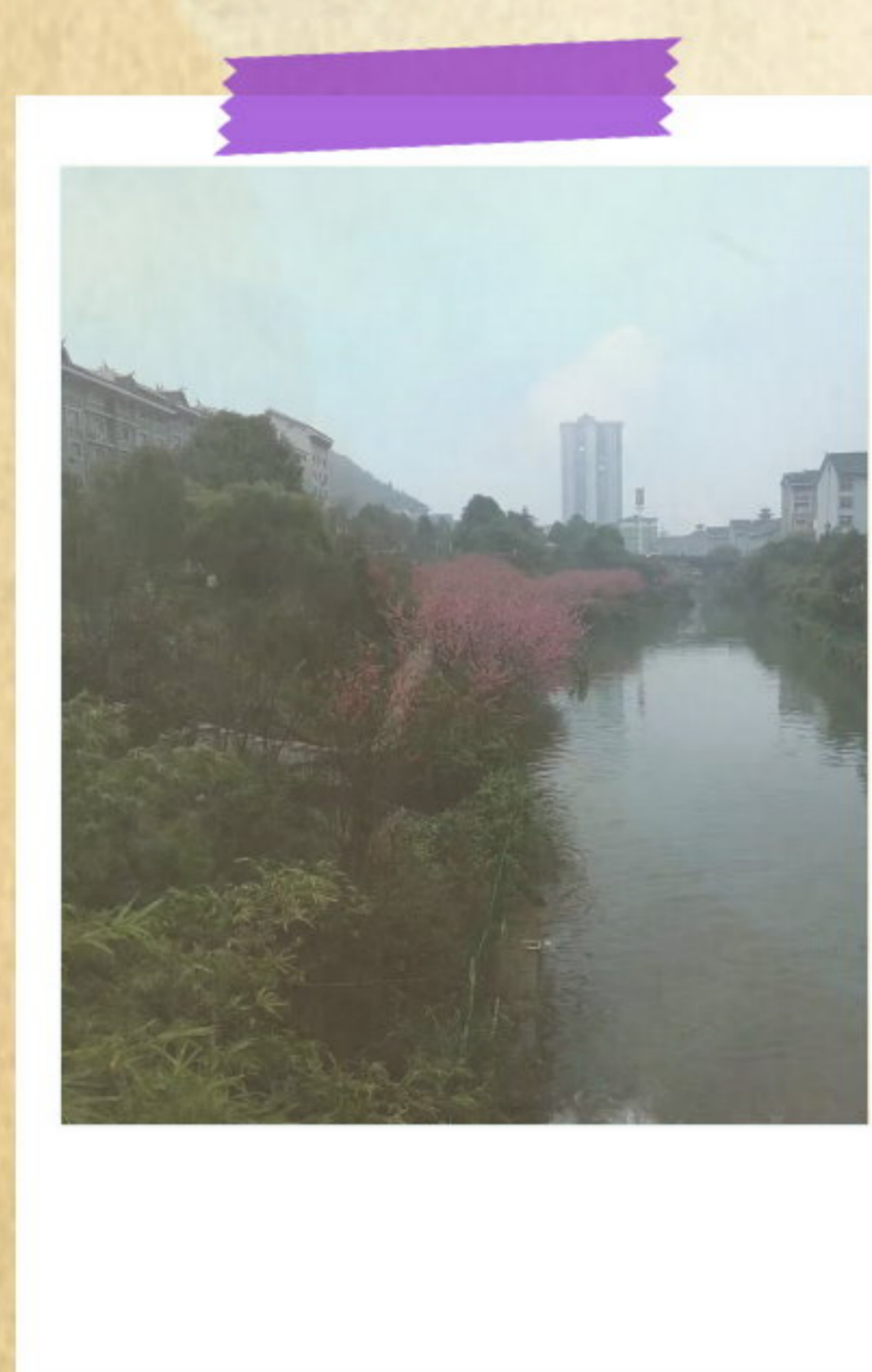
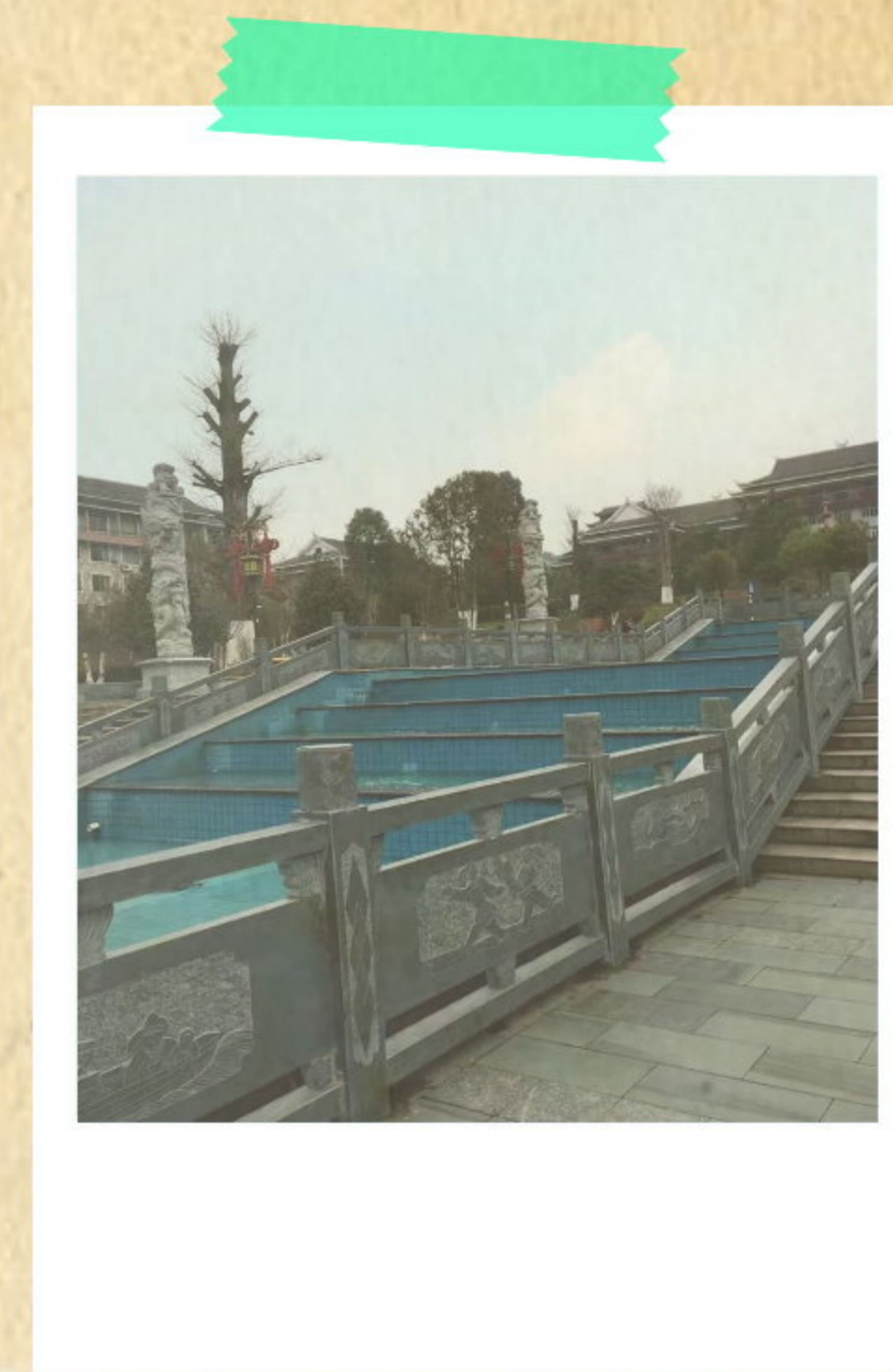
這位學生的家還在修建中，但可能已經沒辦法完成了。她和弟弟妹妹住在風雨肆虐的木屋中，木板與木板之間的每一條間隙都是令她們吹風淋雨的元兇。她笑得很明媚：「我會坐在一個木板間透光的的地方看書」。沒想到在我眼中的那些萬惡的縫隙，在她看來卻是一道道通向光明的出口。我被她的樂觀、懂事感動，卻又為她這般的樂觀、懂事感到心痛。

這次的考察讓我真正知道了中國民眾在農村生活的實況。他們生活起起伏伏，完全沒有別的保障。假若家中出現不測，他們只能放棄想要的東西，而去面對生活逼人的現實，而那些東西，對於我們而言可能是不可剝奪的。在中國農村，教育，在生活面前變成了一種奢侈品。

During the reading week, we made an expedition to our subsidising region, Jianhe County in Qiandongnan Miao and Dong Autonomous Prefecture, Guizhou Province. Visiting Jianhe No.4 Middle School and few local high schools, we gained much useful information about local development which enables us to prepare for our future subsidisation work.

It is not the first time we have visited Jianhe County. The county is a typical developing county in China, with booming urban city, hiding the backward rural regions from our eyes. Due to my participation in winter expedition 2016, I had a relatively better understanding of the real situation in rural area.

Right upon our arrival, we were invited to visit a grade-eight student in Guanmo Town. On our way to a local middle school, it could be observed that the basic infrastructure were properly-built. The middle school we visited was so small that we can hardly imagine how the students studied and lived here every day. We had a look of those student dormitories, in which slippers accounted for most space. How many students could such a small dorm room accommodate? We were all deeply in doubt. "Actually, there are around 20 students living here", the teacher's reply and facial expression told us that the students had no choice but were forced to accept the harsh situation.



We were all amazed when we first met the girl whose family suffered from serious accident, because she smiled beautifully with no sign of worries and grief. While slowly, we saw slight hint of sadness in her eyes. Children from poor family managed to take care of household affairs at a young age. She weren't like a grade-8 student who should be studying happily without having to worry about burden of lives. The teacher eagerly showed us her excellent homework. One of her diaries caught my attention. She had a really great desire to continue her education but the heavy family burden was putting her on a harsh dilemma. Each and every of her words were really heart-breaking to read.

Her home were still under repairing while the incident slowed down the progress a lot. Her 3 siblings lived in the wooden house with her. The walls could not protect them from wind and rain because of the wide gaps between the planks. She smiled sweetly and told us, "I often read books in the place where the sunshine goes through the gap." It was unexpected that those evil gaps in my thought were the path to brightness in her mind. Her optimism and intelligence and thoughtfulness moved me but also made me feel empathetic.

This expedition drew a picture of the current status of rural areas there for me. Without protection of social security, people there are struggling every day to live. They have no choice but to face the harsh reality, giving up things that seem common or necessary to us. In rural China, education in particular becomes a luxury under life pressure.

【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____

(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

HK \$500

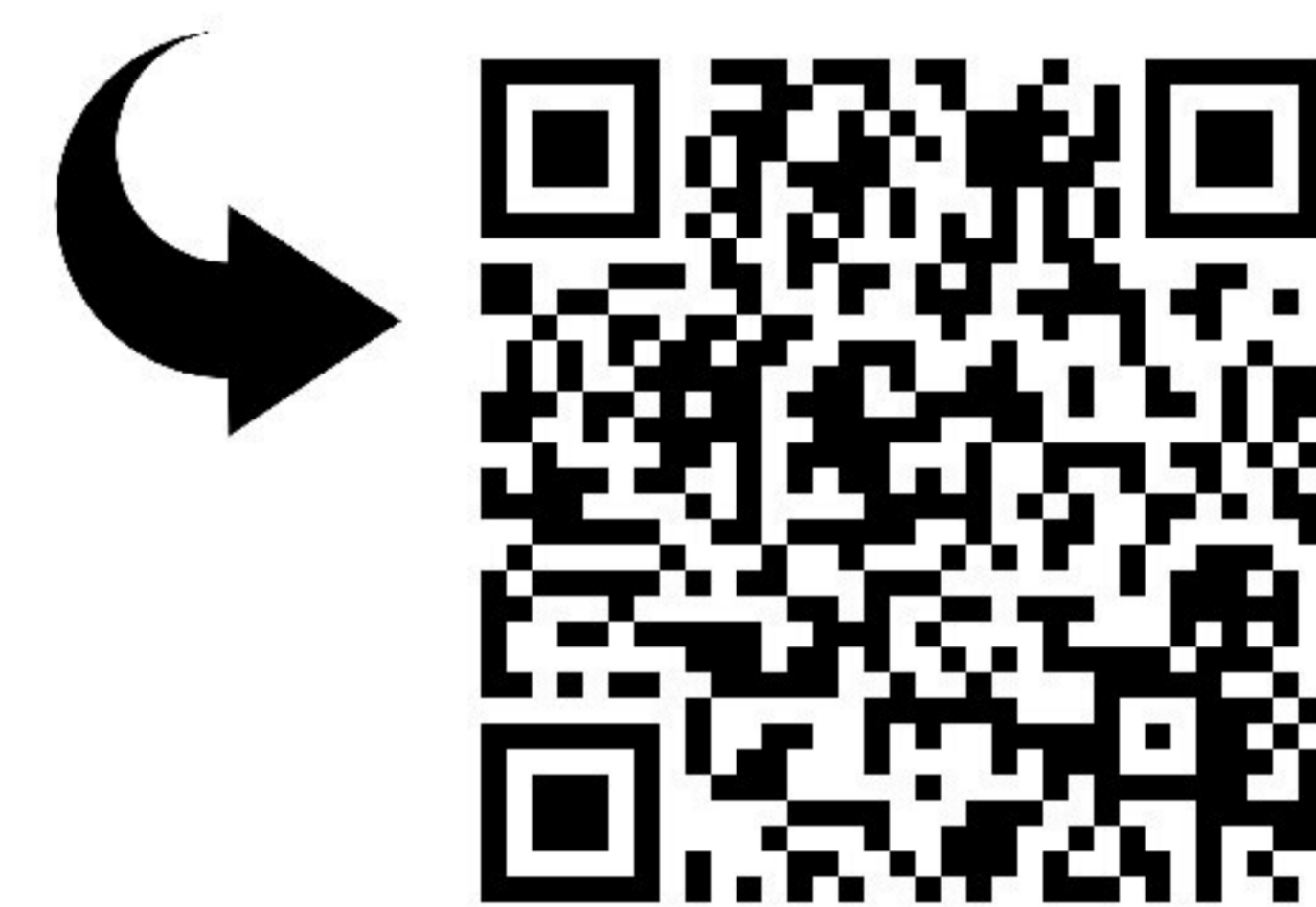
HK\$300

HK\$100

其他 Other: HK\$ _____

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500

HK\$800

HK\$500

其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838
HSBC account number:



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly mail this form to the following address:

"China Education Association HKUSU,

The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.